

## **L. Uno de' compagni dice.**

Gigio Artemio Giancarli, 1545.

La Zingana.

Commedie. La Capraria, La Zingana.

Ediz.critica, traduz., note e glossario a cura  
di Lucia Lazzerini.

Con un'appendice sulla Medora di Lope  
de Rueda.

Coll. Biblioteca Veneta, 8.

Editrice Antenore.

Padova, 1991.

Uno de' compagni dice

## L'ARGOMENTO

Nacquero d'un messer Acario greco (ma per certo accidente fatto cittadino di questa città di Treviso) e di Barbarina sua moglie doi figliuoli ad un parto, l'un maschio e l'altro femina, tanto simili d'effigie, quanto sappia o possa far la natura; il maschio nomato Medoro e la femina Angelica. E avvenne ch'essendo li Cingani, popoli erranti, in quel tempo per transito, come soglion esser spesse volte, una Zingana, entrata nella casa di messer Acario, in quella colà, e trovando una fante sola alla custodia delli doi gemelli, ambi in una culla, essendone gita la madre a messa, levone il maschio, poi ch'ebbe con certa sua astuzia ingannata la fante, e poseli in luogo suo il propio figliuolo, qual avea in collo al modo loro.

Tacque il furto la fante, temendo la furia d'Acario, e crese esso che 'l zinganino rimastoli fosse Medoro rubatoli, così mutato da la Zingana. Questo, come volse la sorte, in pochi giorni si morì, e rimase la figliuola sola, crescendo nelle case del padre in bellezza, onestà e costumi; e d'essa ora n'è innamorato il gentilissimo m[esser] Cassandro, gentiluomo di nome come d'effetti, di questa città. Né potendo venire a fine bramato, ricorre in questo suo amore per aiuto e consiglio ad una certa Agata, vecchia, povera e ruffiana, la quale, com'è il costume di queste tali, cavandone non poco utile li promette il tutto senza sapere come condurre la cosa a fine felice.

Ma ecco, come la Fortuna suole esser tanto favorevole agli animosi, quanto contraria alli timidi, essa conduce in questa sera Medoro, il fratello d'Angelica, dopo che quatordecim anni ha errato per il mondo, e la Zingana seco; tanto simile alla sorella, ch'essendo vestito da femina per consiglio d'essa, forse per far qualche suo tratto o inventiva, è incontrato nel s[ignor] Cassandro, che lo crede Angelica, la sorella tanto amata da lui. È dappoi certo contrasto fra essi; v'aggiunge a caso Agata, la ruffiana, quale, vedendo il tratto bellissimo, reputandoselo a gran ventura, col mezzo di xxv ducati e certa sua astuzia fa contentar la Zingana che 'l giovane Medoro, così travestito da donna com'egli era, entri a certo tempo in casa del padre, tanto ch'ella ne cava la sorella Angelica, pensandosi prima arteficiosamete truffugare il padre Acario e Barbarina, la madre, come li venne fatto facilissimamente. Ora qui s'ha d'aver piacere nel ritornar de' vecchi a casa e nel cambiar de' figliuoli.

Ma la Zingana al fin fine, preso il tempo e 'l luogo, li scuopre il furto ch'ella fece di Medoro fin nelle fasce, e Agata altresì l'assassinamento d'averli levato di casa Angelica e condotola al signor Cassandro, dicendo averlo fato a buon fine. Il tutto se li perdona sì a l'una come a l'altra, e il signor Cassandro, essendo gentiluomo come nel principio vi dissi, la piglia per moglie. Io non vi fastidirò altramente nel dirvi l'amor di Acario con Stella, l'astuzie di Spingarda suo servo, né meno la lite di Garbuglio villano e di Martino bergamasco, o pure li rubbamenti e tratti della Zingana, o quelli di Agata ruffiana, perché questi non sono membri della comedia; ma fate conto, madonne mie gentili, che siano quelle perle, quelle cattene, quelle cuffie e que' gioielli che portate per parer più belle, più adorne e più graziate, ancora che senz'esse, belle, adorne, graziate sareste. Voi dunque farete il silenzio, mentre vi rappresentarano la favola.

## ATTO PRIMO

[1,1] *Scena prima: Agata ruffiana sola*

“E' me ne vago fuora de casa la mattina in la bon'ora, de nissuna cosa strania no sia desiderosa, né in acqua né in terra no sia spauosa, da bona zente sia saludà e con boni presenti sia ben cortizà...”. Mo donde hogio il cervello, grama mi? No hogio tolto la pignatella dal sguàrdolo in scambio per quella da buttar la cera? E sì aveva mo impromesso a madonna Viena d'andar stamattina a dezun da essa a butarghe la cera e dirghe la 'razion de l'Anzolo bianco...

[1,2] Orsù, a so posta, no voggio zà tornar indrìo certo. Mo daspùo che son qua, andarò a far un altro servizio, che pelerò ste mie amighe che vol andar stasera alla comedia che recita el Burchiella a San Stefano. Ah, ah! El me vien tanto da rider co ste comedie... Tamen le xé bone per mi, che anca gieri e' ho vadagnao de boni soldi co sti mie sguàrdoli e perfùmeghi.

[1,3] Vu no averé zà per mal si rasono cusì con vu, care fie, perché el no xé pecao a cercar de parer pì belle che no se è; e quelle che no 'l fa per vanagloria, le 'l fa per far cognoscer a sto mondo a che modo xé fata la bellezza del paradiso; e de questo le ghe ne averà anca merito.

[1,4] Adunque, fie care, chi no 'l puol far per una via, el fazzo per l'altra. Volévu che ve fazzo pissar soto da rider co sto mio perfùmego? No ghe l'hogio scovegnùo far do volte a una vecchia, e ancora la no xé romasa ben contenta, tanto gièrela ustinà e mal contenta? De muodo ch'ho zuraò su l'anema del mio confessor de no me impazzar mai pì co ste vecchie. Ohimè! Mo le xé pur rabbiose! Ghe l'ho fato a tante, a tante de ste vecchie, sto mio perfùmego, che ghe ne ha desasio cento zovene co' sé vu, e ancora no ghe n'ho podesto contentar nissuna. Mo quando ghe pelo le ceie, no me fale danar l'anema? Chi le vuol grosse e chi sottile; tanto ch'ho zuraò de no me impazzar mai pì con esse... se 'l debessogno no me fesse mo romper el sagramento. Guagia la prima che me vien soto! Ghe 'l voggio lassar mezo sul viso. Di' puo che la vaga cusì davanti so mario! Vu ridé, an? Vardé, se Dio me àida, che pì presto vorave aver da far co diexe de vu che co una de ste vecchie. Ohimè, le xé pur le stranie bestie da contentar!

[1,5] Oh, aveva pur no so che cosa da dirve... An, an! Sì, sì, e' l'ho. Care fie, faséu per ventura una lemoxenà per una povera zovene che se ha lassao chiapar alle belle parole de ste calaline de contrà? e, pervegnir alle poche, la meschina ha fato stanote fante in casa mia. Se vu avessé qualche fassa de meza vita, qualche pezzeta o panesello da revolver quella povera creatura, vu fassé un'opera de misericordia; perché chi se 'l fa de qua se 'l catta po de là. Anca mi ghe ne ho aidae purassé per i mie dì, quando aveva la possibilitae, e ho speranza anca che me 'l catarò tutto attacao a l'anema.

[1,6] Orsù, e' voggio andar fina qua da m[esser] Cassandro, che sta colà a quella porta; de rason no puol star ch'el no vegna fuora de casa per far l'amor co la sua madonna Anzelica, che sta colà. Sté mo... Saràvelo questo, per ventura, che averze la porta? Me voggio sconder qua da drio, per bon respeto.

[2] *Scena seconda: Fioretto ragazzo, cantando, e Falisco servo*

## FIORETTO

“Quando el gallo canta[va]

apresso le galine,

e desmisiava

tutte le mie vicine,

e mi ghe le toccava

quelle care tetine...”.

Oh, m'ho scordato! Falisco, o Falisco!

[3] **FALISCO**

Che sarà gionto, qualcuna delle nostre?

[4] **FIORETTO**

Dimmi, com'ho a dimandar che mi diano: zucaro dolce o zucaro garbo?

[5] **FALISCO**

Non lo diss'io? Odimi: dimandali pur zucaro, e porta ciò che te daranno. Ma avertisci, non lo mangiar: tu sai bene ciò che te fecero le fritelle, l'altro giomo... se lo mangiasti, tristo te!

[6] **FIORETTO**

No, no, cope! Credi tu ch'io sia forse pazzo? No, no, ch'el mi faccia poi doler il corpo, an...

[7] **FALISCO**

E ricordati di tomar, sopra 'l tuto.

[8] **FIORETTO**

Io anderò a tutto corso, vuoi tu altro?

“Canta (quasi) sempre avanti dî,

canta 'l gal: 'Cucurucù!'.

Par ch'el dica: 'Su, su, su,

torn'al gioco e non star più!'”.

[9] *Scena terza: Agata e Fioretto*

**AGATA**

Ah, fio! A chi digo mi, an? Onde vastu, sangue?

[10] **FIORETTO**

Ohimè, ohimè, ohimè!;

[11] **AGATA**

Onde córristu? No aver paura.

[12] **FIORETTO**

Falisco! O Falisco! La strega che va in corso! Apri tosto!

[13] **AGATA**

No aver paura, no, e' no son quella che ti disi, no! Son la nona, fio.

[14] **FIORETTO**

Falisco m'ha pur detto che voi mangiate li fanciulli.

[15] **AGATA**

Oh, che gramo el fazza Dio, sempio ch'el xé! To', che te voggio donar sto bel pomo, caro.

[16] **FIORETTO**

Ma voi mi mangerete, poi?

[17] **AGATA**

No aver paura, te digo.